

Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa
Bộ 36 tập



无
底
洞



Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa

无底洞

原著：吴承恩

改编：张绍旻

绘画：高同宝

扫描：王中王

制作：正在设计



无底洞

西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

唐僧师徒离开比丘国,在西行途中,遇到一个金鼻白毛老鼠精化作美貌女子,欺骗唐僧。唐僧不分真假,不听悟空劝阻,执意要救这一女子,结果上当,被妖精摄进陷空山无底洞。悟空深入妖洞,巧设计谋斗妖精,最后,请托塔李天王和哪吒下界,将妖精拿获,救出唐僧。



Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:
Cao Đồng Bào

无底洞



一唐僧师徒四人离开比丘国，奔取经之路继续西行。这一天刚越过一座大山，又见一片黑松林挡住去路。悟空抡起铁棒，前面开路，引唐僧前进。



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Bốn thầy trò Đường Tăng rời nước Tỳ Kheo, tiếp tục tây hành thẳng đường đi lấy kinh. Một hôm vừa mới đi qua một tòa núi lớn, lại thấy một dải rừng Hắc Tùng chắn ngang đường đi. Ngô Không cầm Thiết bổng, đi trước mở đường, dẫn Đường Tăng tiến đi.

无底洞

二走了半日，还走不出松林。唐僧又累又饿，便坐下歇息，让悟空去寻找人家，化些斋饭充饥。



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Đi được nửa ngày, vẫn chưa ra khỏi rừng tùng. Đường Tăng vừa mệt vừa đói, bèn ngồi xuống nghỉ ngơi, sai Ngô Không đi tìm nhà dân, xin cơm chay ăn cho đỡ đói.

无底洞



三、悟空纵筋斗云，到了半空。回头一看，忽见松林南面里有一股黑气冒将上来，不由惊道：「不好！那黑气里必定有妖邪了！」便又返了回去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Ngô Không dùng phép Cân đầu vân, nhảy lên trên không. Quay đầu nhìn xem, bỗng thấy mé nam rừng tùm tùm có một đám hắc khí vút lên, không khỏi kinh hãi nói “Không xong rồi! Trong hắc khí ấy nhất định có yêu tà!”. Bèn quay trở lại.

无底洞



四却说唐僧坐在林中，正要闭目念经，忽听有人哭叫：「救人呀！救人呀！」唐僧大惊：「善哉！善哉！这松林深处，为何有人呼叫？待我去看看。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

4. Lại nói Đường Tăng ngồi trong rừng, đang định nhắm mắt tụng kinh, bỗng nghe có tiếng người khóc kêu rằng “Cứu với! Cứu với!”. Đường Tăng thất kinh nói “Thiện tai! Thiện tai! Trong rừng tùng sâu thẳm, sao lại có người gọi? Để ta đi xem xem”.

无底洞

五唐僧走过去，只见一个美貌女子被捆在树上。忙问：「女菩萨，你怎么被捆在这里？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Đường Tăng đi một đoạn, thấy một nữ nhân diện mạo xinh đẹp bị trói vào gốc cây, vội hỏi rằng “Nữ Bồ tát, sao người bị trói ở đây?”.

无底洞

六那女子叫声「师父」，哀哀哭道：「我家住在二百里外。因给祖母扫墓，被一伙强人抢来，争着要我做夫人。因相争不下，就把我绑在这里。万望师父救命！」说罢，泪如雨下。



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Nữ nhân cất tiếng gọi “Sư phụ”, khóc thút thít nói “Nhà tôi cách đây hai trăm dặm. Vì theo tổ mẫu đi tảo mộ, bị một đám cường đạo bắt đi, tranh nhau bắt tôi làm phu nhân. Vì tranh giành nhau không xong, nên trói tôi ở đây. Mong sư phụ cứu mạng!”. Nói xong, khóc như mưa.

无底洞



七唐僧可怜那女子，禁不住落下泪来，回头呼
唤八戒和沙僧说：「快解下这位女菩萨，救她
一命！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Đường Tăng thương xót nữ nhân, không khỏi rớt nước mắt, quay đầu gọi Bát Giới và Sa Tăng bảo rằng “Mau cởi trói cho vị nữ Bồ tát, cứu mạng nàng!”.

无底洞

八八戒听见师父呼叫，忙奔过来，也不分好歹，上去就给那女子解绑。



8. Bát Giới nghe thấy sư phụ gọi, vội chạy thẳng đến, cũng không phân biệt hay dở, liền bước tới cởi dây trói cho nữ nhân.

无底洞



九却说悟空按落云头，返回松林，看见八戒正解绳子，上去揪住八戒的耳朵说：「呆子！别解她，她是个妖精，骗我们哩！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Nói về Ngô Không hạ mây xuống, quay trở lại rừng tùng, thấy Bát Giới đang cởi dây trói, bước tới kéo tai Bát Giới nói rằng “Đồ ngốc! Chớ cởi trói cho nàng, nàng là yêu tinh, lừa chúng ta đó!”.

无底洞

十唐僧喝道：「你这泼猴，又来胡说。明明是一个女子，怎么认定她是妖怪？」悟空道：「变作好人，欺骗善良，这是妖精的惯用伎俩。我老孙火眼金睛，看得准，认得明。且莫上当！」



Trần Đình Chiển
0903.442144

10. Đường Tăng quát rằng “Con khi khốn khiếp nhà người, lại ăn nói hồ đồ. Rõ ràng là một nữ nhân, sao lại khẳng định nàng là yêu quái?”. Ngô Không nói “Biến giả làm người tốt, lừa dối người lương thiện, là cách yêu tinh quen dùng. Lão Tôn ta mắt lửa người vàng, đã nhìn ai, là nhận ra ngay. Đừng có tin!”.

无底洞



十一、唐僧觉得有理，回头对八戒道：“八戒，你师兄想必认得不差，既这样，就别管她，我们还是赶路吧！”师徒四人撇下那怪，继续前行。



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Đường Tăng thấy có lý, quay đầu bảo Bát Giới rằng “Bát Giới, sư huynh người tất nhận không nhầm, đã thế, mặc kệ nàng, chúng ta lên đường thôi!”. Bốn thầy trò bỏ mặc yêu quái, tiếp tục tiến đi.

无底洞



十二那妖怪望着师徒四人的背影咬牙切齿地说：「好你孙悟空，果然厉害！我本想捉拿唐僧，却叫你识破。看我再叫两声。」于是更加悲凄地呼唤：「师父啊！你放着活人的性命不救，昧心而去，拜什么佛？求什么经？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Yêu quái nhìn theo bóng bốn thầy trò nghiêng rãng nghiêng lợi nói “Tôn Ngộ Không người được lắm, quả nhiên lợi hại! Ta vốn muốn bắt Đường Tăng, người lại phá đám. Xem ta gọi hai tiếng nữa đây!”. Thế rồi bèn cất tiếng bi thương gọi rằng “Sư phụ ơi! Người không cứu tính mạng người sống, bụng dạ tâm tối như thế, bái Phật mà làm gì? Cầu kinh mà làm gì?”.

无底洞



十三、唐僧在马上听得这般哭叫，不由心动，勒马说：「悟空，还是救那女子下来吧！」悟空说：「倘是好人，理当去救。害人妖精，不救，不救！」唐僧无奈，只好叫八戒同他前去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Đường Tăng ngồi trên ngựa nghe thấy tiếng khóc gọi, không khỏi động lòng, ghì ngựa nói “Ngộ Không, hay là cứu nữ nhân ấy đi!”. Ngộ Không bảo “Nếu là người tốt, đương nhiên phải cứu. Yêu tinh hại người, thì không cứu, không cứu!”. Đường Tăng không có cách gì, đành bảo Bát Giới đi cùng hắn.

无底洞

十四、唐僧返回松林，还未开言，八戒早上去给那女子解了绑，笑嘻嘻地扶她走来。悟空远远见了，气得搔脖子顿足。



Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Đường Tăng quay trở lại rừng tùng, còn chưa mở miệng, Bát Giới đã chạy đến cởi dây trói cho nữ nhân, cười hân hoan đỡ nàng dậy. Ngô Không từ xa trông thấy, tức tối vô cùng.

无底洞

十五、唐僧把那女子带来见悟空，悟空理也不理。唐僧骂了他几句，然后把那女子扶上马背，由八戒牵着，慢慢向前走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Đường Tăng dẫn nữ nhân đến gặp Ngô Không, Ngô Không mặc kệ. Đường Tăng mắng hần mấy câu, sau đó đỡ nữ nhân lên lưng ngựa, sai Bát Giới dắt, chậm rãi nhằm phía trước mà đi.

无底洞

十六走了二三十里，天色将晚。唐僧看见前面有座寺院，便前去借宿。八戒和沙僧坐在柳阴下歇息，唯有悟空拿着铁棒，看守着那女子。



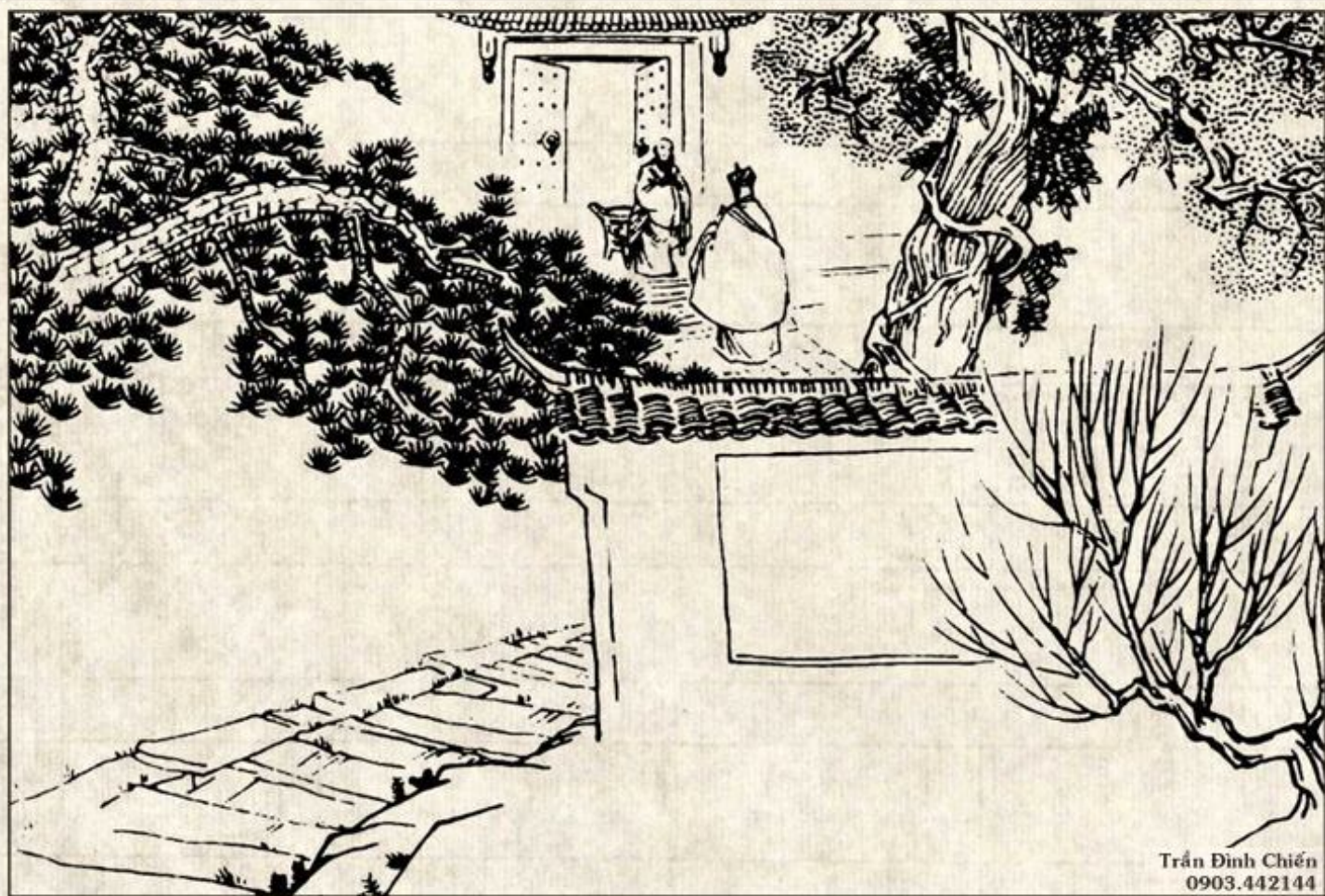
Trần Đình Chiển
0903.442144

16. Đi được hai ba mươi dặm, trời đã tối. Đường Tăng thấy trước mặt có ngôi chùa, bèn đến xin nghỉ trọ. Bát Giới và Sa Tăng ngồi dưới gốc cây dương liễu nghỉ ngơi, chỉ có Ngô Không cầm Thiết bổng, canh chừng nữ nhân.

无底洞



十七、唐僧来到寺院跟前，抬头一看，见写有「镇海禅林寺」五个大字，便上前叩门，一个老和尚开门问道：「老师父何来？」唐僧说明来历并求宿之事。老和尚忙说：「师父，这里常有虎披妖贼伤人，快请进吧。」并命两个小和尚去请悟空等人。



Trần Đình Chiển
0903.442144

17. Đường Tăng đi đến trước ngôi chùa, ngẩng đầu nhìn xem, thấy viết năm chữ lớn ‘Trấn Hải thiển lâm tự’, bèn bước đến gõ cửa, một lão hòa thượng mở cửa hỏi rằng ‘Lão sư phụ từ đâu tới?’. Đường Tăng nói rõ lai lịch đồng thời xin nghỉ trọ. Lão hòa thượng vội nói ‘Sư phụ, ở đây thường có hổ báo, yêu tặc hại người, mau mời vào’. Đồng thời sai hai tiểu hòa thượng đi mời bọn Ngộ Không.

无底洞

十八两个小和尚跑去看见悟空,吓了一跳;再看八戒和沙僧,又吓得跌了一跤,爬起来就往回跑,叫道:「爷爷,不好了!你的徒弟不见了,只有三个妖怪和一个女子站在那里。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Hai tiểu hòa thượng chạy đến gặp Ngô Không, sợ hãi bỏ chạy, lại thấy Bát Giới và Sa Tăng, lại sợ hãi ngã lăn ra, lồm cồm bò dậy chạy về, bảo rằng “Gia gia, không xong rồi! Không thấy đồ đệ của ngài đâu, chỉ có ba con yêu quái và một nữ nhân đứng ở đó”.

无底洞

十九唐僧闻言解释说：「莫怕，不是妖怪。那三个丑的正是我徒弟。另一个女子，是我从松林里救出来的，快去叫他们进来吧。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Đường Tăng nghe thấy giải thích rằng “Đừng sợ, không phải yêu quái đâu. Ba người xấu xí chính là đồ đệ ta đó. Còn nữ nhân kia, do ta cứu được trong rừng tùng, mau đi gọi bọn họ đến đây”.

无底洞

二十悟空见小和尚来请,对八戒说:「呆子,快把你那丑相收拾收拾,莫吓人。」八戒赶紧把嘴揣进怀里,低着头,随众人进入寺内。



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Ngô Không thấy tiểu hòa thượng đến mời, bảo Bát Giới rằng “Đồ gỗc, người tướng mạo xấu xí thì mau thu xếp hành lý, đừng có dọa người ta”. Bát Giới vội che mồm, cúi đầu, theo mọi người đi vào trong chùa.

无底洞

二十一、唐僧师徒在寺院吃过斋食，把那女子安排到天王殿安歇，他们便都到小和尚房中睡了。本打算天明登程，不料唐僧受风寒病倒了，只好住在寺里调养。



Trần Đình Chiển
0903.442144

21. Thấy trò Đường Tăng ăn cơm chay trong chùa, nữ nhân dọn dẹp Thiên Vương điện nghỉ ngơi, còn bọn họ đều đến phòng tiểu hòa thượng ngủ. Định tính toán khi trời sáng thì lên đường, không ngờ Đường Tăng bị gió lạnh đau bụng, đành phải điều dưỡng trong chùa.

无底洞

二十二过了三天，唐僧病情好转。悟空到寺后厨房里打水，看见那些和尚哭得两眼通红，便问原因。众僧道：「不知是哪里的妖精来到寺里，三天之内，吃了我们六个小和尚，因此害怕，痛哭掉泪。」



Trần Đình Chiến
0903.442144



22. Được ba hôm, bệnh tình Đường Tăng đã khỏi. Ngô Không ra sau bếp lấy nước. Thấy các hòa thượng khóc lóc hai mắt đỏ hoe, bèn hỏi nguyên do. Các nhà sư nói “Không biết yêu tinh ở đâu vào chùa, nội trong ba hôm, ăn thịt mất sáu tiêu hòa thượng, vì thế sợ hãi, nhỏ lệ thương khóc”.

无底洞

二十三、悟空闻言心想：一定是那个化作女子的妖精作的孽。便说：「既有妖精，我给你们除了他！」众僧慌忙跪拜，感激不已。

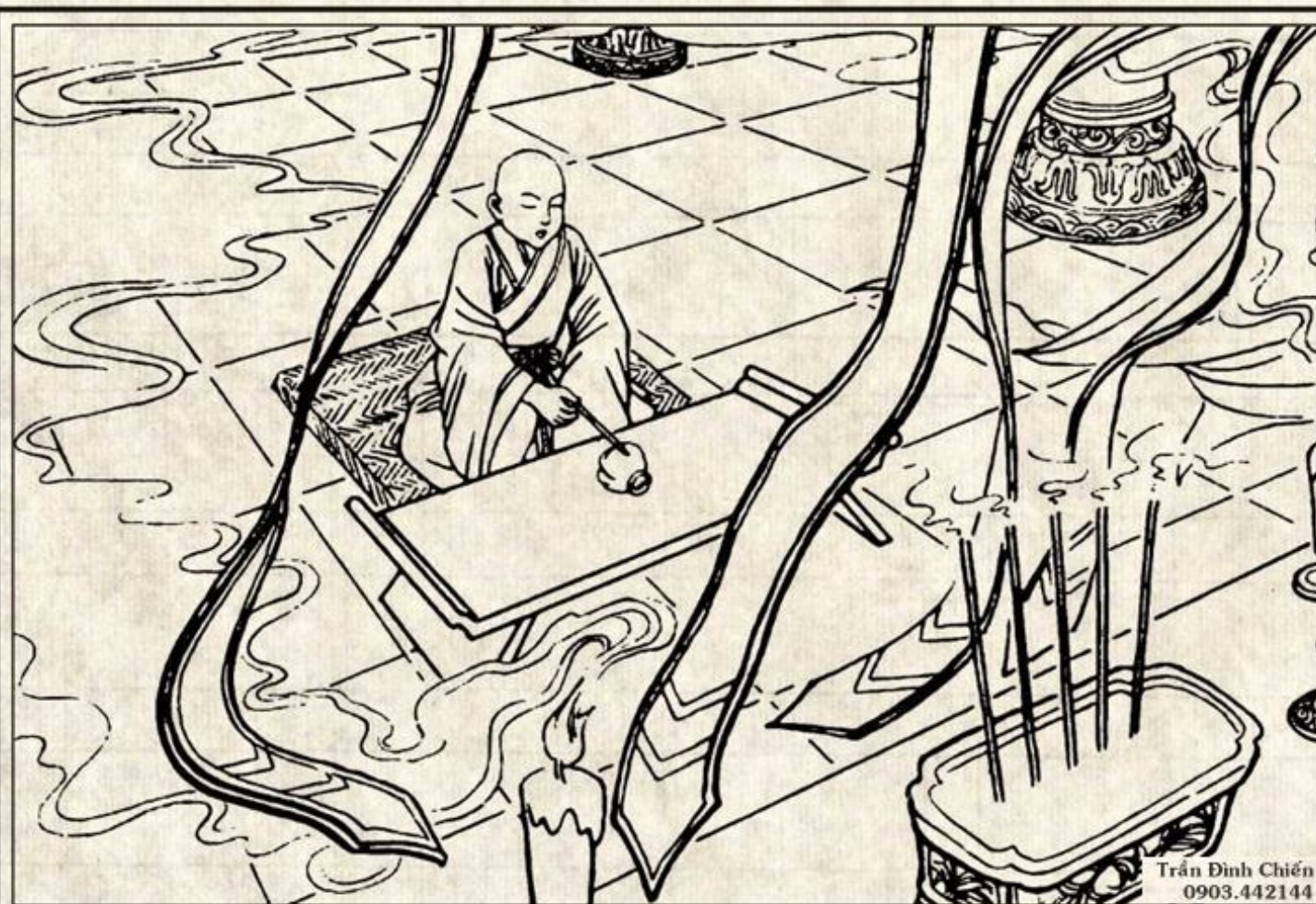


Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Ngô Không nghe thấy nghi bụng: nhất định là yêu tinh biến thành nữ nhân kia tác quái. Bèn nói rằng "Đã có yêu tinh, ta sẽ giúp các người diệt trừ nó!". Các nhà sư vội vàng quỳ lạy, cảm kích mãi.

无底洞

二十四当夜，悟空让八戒和沙僧守着师父。他一人来到天王殿，变做个小和尚，席地而坐，手敲木鱼，口里念经，耐心地观察动静。

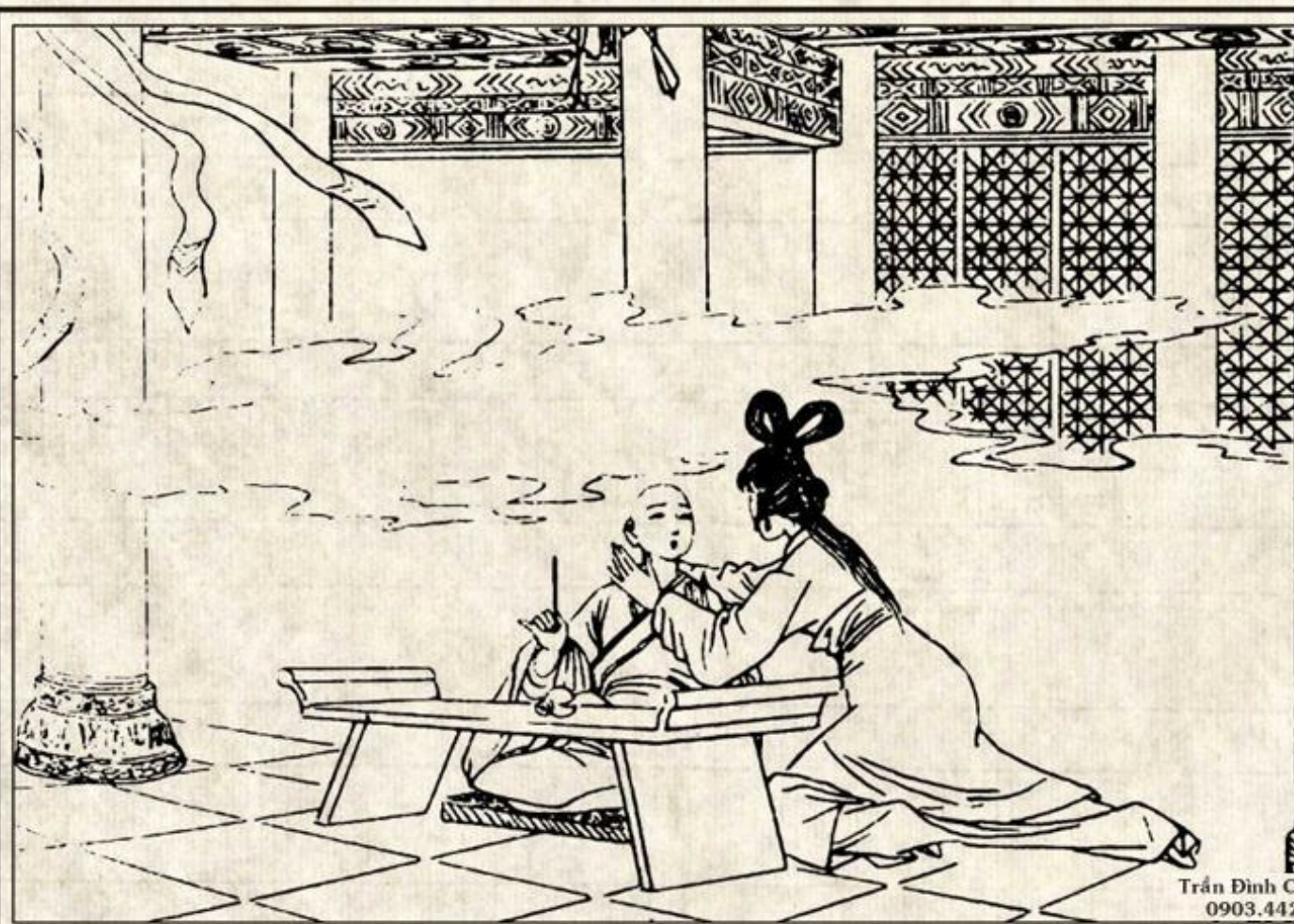


Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Đêm ấy, Ngô Không bảo Bát Giới và Sa Tăng canh chừng sư phụ. Hắn một mình đi đến Thiên Vương điện, biến thành một tiểu hòa thượng, trải chiếu ngồi ở dưới đất, tay gõ mõ, miệng tụng kinh, để ý quan sát động tĩnh.

无底洞

二十五、到了三更时分，忽听呼呼一阵风响，风声过后，悟空抬头看时，却是一个美貌佳人走了过来，那女子走近前，搂住悟空，娇滴滴地说：「小和尚，我与你到后面行乐去。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Đến canh ba, bỗng nghe thấy một trận gió thổi ào ào, dứt tiếng gió, lúc Ngô Không ngẩng đầu nhìn, một giai nhân xinh đẹp đi tới, nữ nhân ấy đến gần, gạ gẫm Ngô Không, thỏ thẻ nói rằng “Tiểu hòa thượng, ta và người ra phía sau truy hoan đi”.

无底洞

二十六、悟空装模做样地说：「娘子，我出家人不知道行乐之事。」女子笑道：「你跟我去，我教你。」悟空暗笑，心想：也罢，看你怎么摆布。便和女子并肩携手，出了佛殿，向后边园里走去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Ngô Không giả dạng nói “Nương tử, ta là người xuất gia không biết việc truy hoan”. Nữ nhân cười nói rằng “Người đi theo ta, ta sẽ dạy cho người”. Ngô Không cười thầm, nghĩ bụng: cũng được, để xem người sắp đặt thế nào. Bèn cùng nữ nhân dắt tay, rời khỏi Phật điện, đi đến phía sau vườn.

无底洞

二十七、来到园里，那女子伸手就抓悟空。悟空见妖精真要动手吃他，猛地把妖精掀翻，跳起来显出本相，抡起金箍棒就打。

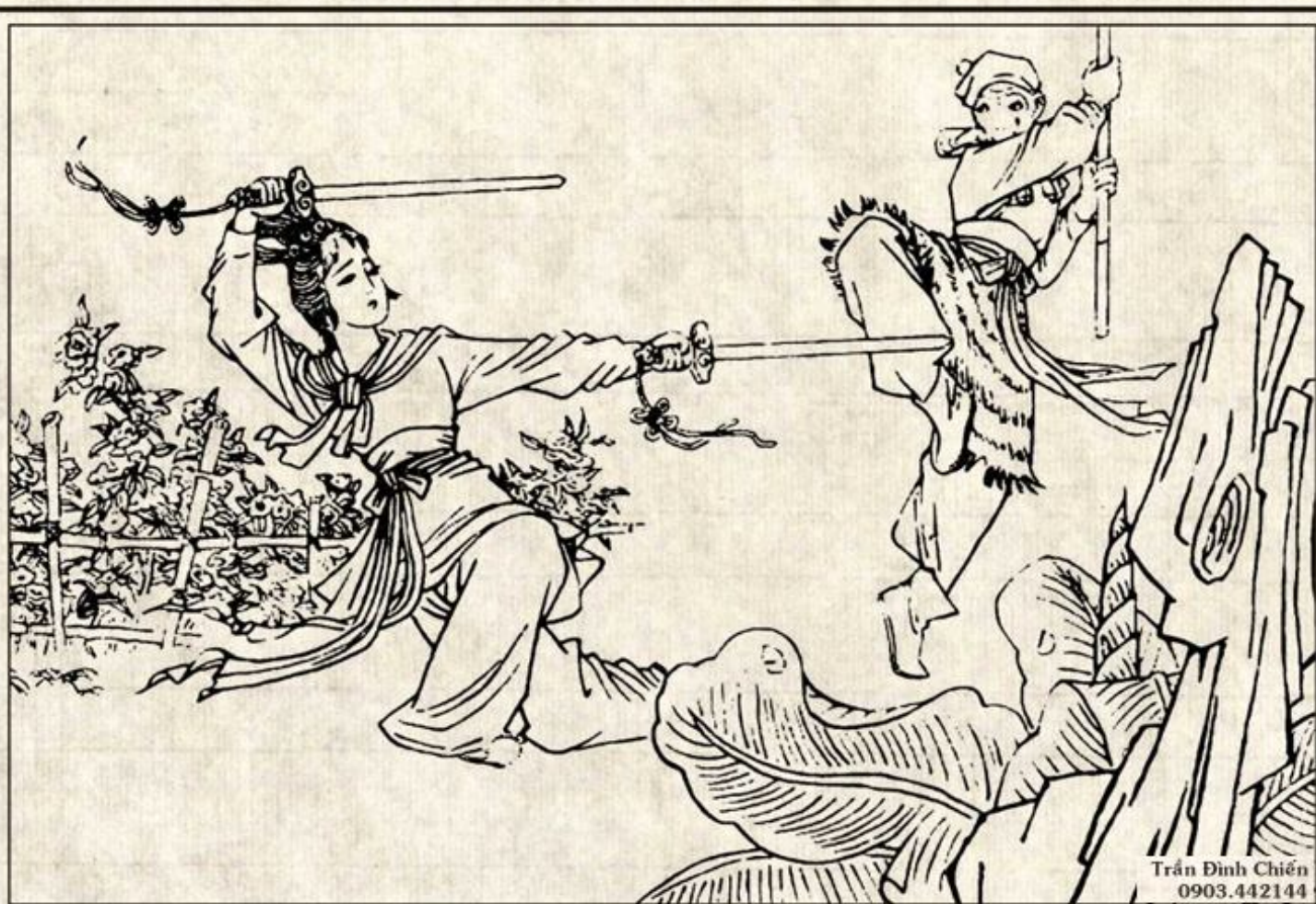


Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Vào đến vườn, nữ nhân thò tay tóm lấy Ngô Không. Ngô Không thấy yêu tinh quả nhiên muốn động thủ ăn thịt hắn, đẩy ngã yêu tinh, chạy đến hiện nguyên bản tướng, vung gậy Kim cô mà đánh.

无底洞

二十八那妖精认出是孙悟空，大吃一惊，双手架起双股剑，和悟空拚打起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Yêu tinh nhận ra là Tôn Ngộ Không, vô cùng kinh hãi, hai tay múa Song cổ kiếm, đánh nhau với Ngộ Không.

无底洞

二十九斗了几个回合，那妖精见敌不过悟空，抽身便走。悟空喝道：「泼货，哪里逃！」那妖急忙甩脱一只绣花鞋，念动咒语，变做本身模样，执剑舞来；真身一晃，化阵清风去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Đánh được mấy hiệp, yêu tinh thấy địch không nổi Ngô Không, quay người chạy. Ngô Không quát rằng “Tiện tỳ, chạy đi đâu!”. Yêu tinh vội vàng tháo một chiếc hài thêu hoa, niệm thần chú, biến thành hình dáng mình, cầm kiếm múa tít, chân thân thì xoay một vòng, biến thành cơn gió mát chạy mất.

无底洞

三十那妖精趁机闯进唐僧的住处，将唐僧抓起来，跳上云头，转眼无影无踪了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Yêu tinh thừa cơ xông vào chỗ Đường Tăng, tóm lấy Đường Tăng, nhảy lên trên mây, chớp mắt đã không thấy bóng dáng đâu nữa.

无底洞

三十一、却说悟空斗得心焦性躁，猛力一棒把那妖精打倒，原来是只绣花鞋。悟空大惊，知道中了妖精的诡计。



Trần Đình Chiến
0903.442144

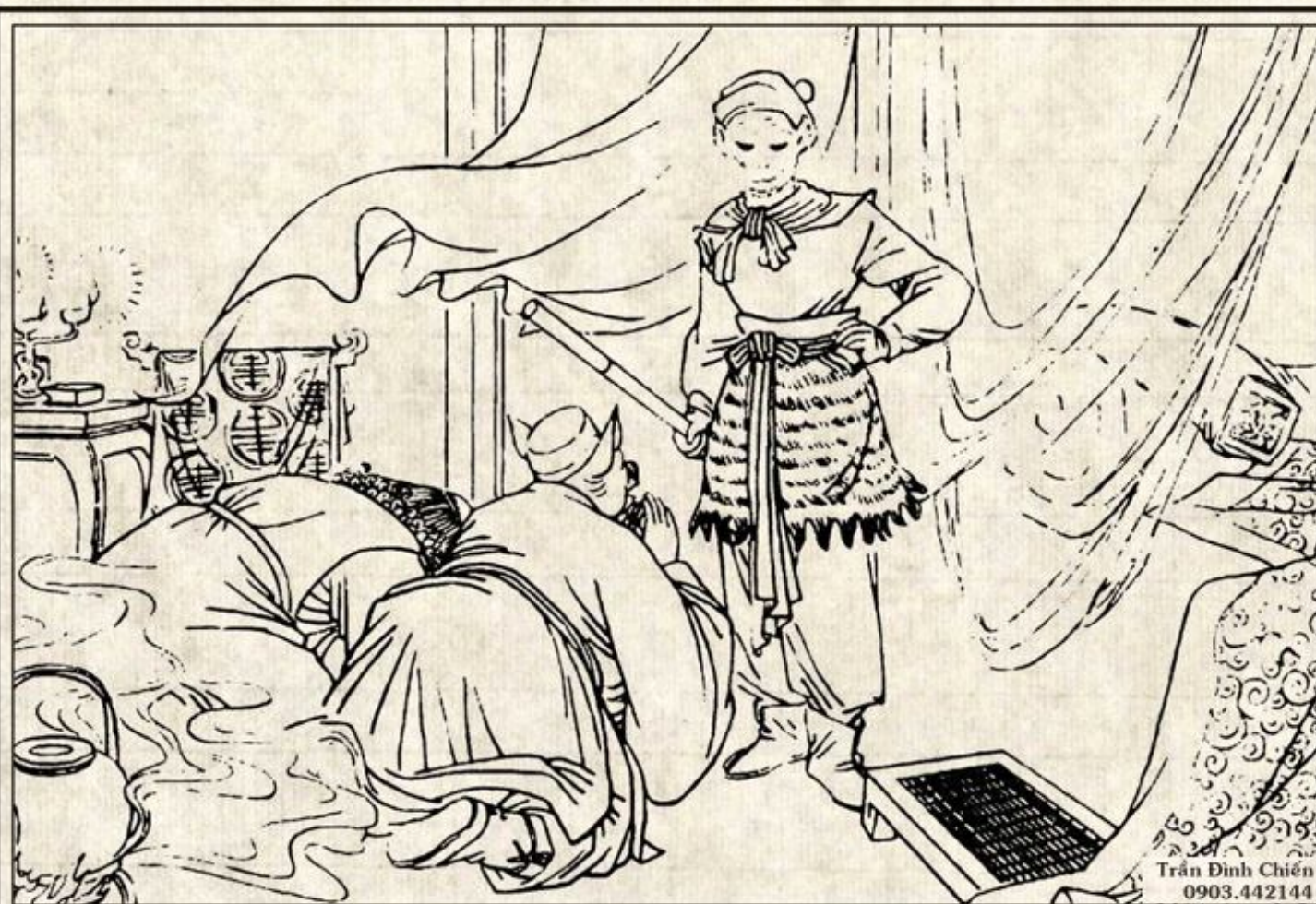
31. Lại nói Ngô Không sốt ruột, cố sức đánh một gậy trúng yêu tinh, thì ra là một chiếc hài thêu hoa. Ngô Không kinh hãi, biết trúng phải quỷ kế của yêu tinh.

无底洞

三十二、悟空急忙回去看望师父，哪还有师父的踪影？只见八戒和沙僧睡得正香。悟空怒气填胸，举棒要打。八戒慌忙叩头求饶，沙僧也苦苦求告。悟空知道打也无济于事，只好等天明再做计较。



Trần Đình Chiến
0903.442144



32. Ngô Không vội vàng trở về đi gặp sư phụ, nhưng nào thấy bóng dáng sư phụ đâu? Chỉ thấy Bát Giới và Sa Tăng đang ngủ say. Ngô Không tức giận, vung gậy định đánh. Bát Giới vội rập đầu xin tha, Sa Tăng cũng khổ sở cầu xin. Ngô Không biết đánh cũng vô ích, đành đợi trời sáng rồi tính kế.

无底洞

三十三、第二天，悟空对八戒和沙僧说：「前日在黑松林救的那个女子，本是妖精变化，你们却说是好人。吃和尚的是她，摄师父的也是她。」说罢，带着八戒、沙僧直奔黑松林，寻妖救师父。



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Hôm sau, Ngô Không báo với Bát Giới và Sa Tăng rằng “Nữ nhân cứu trong rừng Hắc Tùng hôm trước, vốn là yêu tinh biến hóa ra, các người nói là người tốt. Ăn thịt hòa thượng là nàng ấy, bắt sư phụ cũng là nàng ấy”. Nói xong, dẫn Bát Giới, Sa Tăng thẳng đến rừng Hắc Tùng, tìm yêu tinh cứu sư phụ.

无底洞

三十四、来到黑松林，却不见妖精影儿。悟空心焦，抡起铁棒，在松林里乱打起来。不一会儿，打出了山神和土地，这两个老头儿慌忙上前跪下道：「大圣，别打了！有事尽管吩咐！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Đi đến rừng Hắc Tùng, không thấy bóng dáng yêu tinh. Ngô Không sốt ruột, múa Thiết bổng, đánh loạn xạ trong rừng tùng. Một lát, Sơn thần, Thổ địa xuất hiện, hai người vội vàng bước tới quỳ xuống đất nói rằng "Đại Thánh, đừng đánh nữa! Có việc gì cứ nói cả ra!".

无底洞

三十五、悟空满脸怒气，喝问山神土地：「妖精把我师父掇到哪里去了？」山神土地忙道：「那妖不在小神山上。他住在正南千里远的陷空山无底洞。」悟空闻言，驾起筋斗云向前飞去，八戒、沙僧也驾云紧紧跟随。



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Ngô Không tức giận, quát hỏi Sơn thần, Thổ địa rằng “Yêu tinh bắt sư phụ ta đi đâu?”. Sơn thần, Thổ địa vội nói “Yêu tinh không ở núi của tiểu thần. Hắn ở động Vô Đáy núi Hãm Không cách đây một ngàn dặm về hướng chính nam”. Ngô Không nghe nói, dùng phép Cân đầu vân nhằm phía trước bay đi, Bát Giới, Sa Tăng cũng cưỡi mây theo sát phía sau.

无底洞

三十六，不一会儿，三人来到陷空山上。悟空叫八戒快到山凹里打听打听，看洞在哪里，好救师父。八戒撅嘴道：「老猪晦气！先拿我打头阵！」只得跳下高山，嘟嘟嚷嚷寻洞去了。



Trần Đình Chiển
0903.442144

36. Được một lát, ba người đến đỉnh núi Hãm Không. Ngô Không bảo Bát Giới mau đến hẻm núi nghe ngóng, xem động ở đâu, còn cứu sư phụ. Bát Giới lầu bầu nói “Lão Trư xúi quẩy! Bắt ta đi trước đánh trận đầu!”. Rồi đành chạy xuống núi, lẩn mò đi tìm hang động.

无底洞

三十七、八戒下山后，走了五六里远，见两个女子正从井里打水，看那打扮非一般，认出是妖怪，便叫道：「妖怪！」那怪闻言大怒：「这和和尚又不认识，这般放肆！」抡起抬水杠，劈头就打。八戒遮架不住，扭头就跑。



Trần Đình Chiến
0903.442144



37. Sau khi Bát Giới xuống núi, đi được năm sáu dặm, trông thấy hai nữ nhân đang múc nước trong giếng, nhìn kỹ dáng vẻ một lượt, nhận ra là yêu quái, bèn bảo rằng “Yêu quái!”. Yêu quái nghe thấy nổi giận nói rằng “Hòa thượng kia, không biết đúng sai, dám trêu ghẹo!”. Vung cái đòn gánh nước, nhằm đầu mà đánh. Bát Giới trống đờ không nổi, ôm đầu mà chạy.

无底洞

三十八八戒跑上山来,叫道:「哥啊,回去罢,妖怪凶!」悟空问明原因,笑道:「你张口叫她妖怪,能不打你快去,变个模样,用好话套她,打听师父下落。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Bát Giới chạy lên núi, bảo rằng “Ca ca ơi, quay về thôi, yêu tinh hung dữ lắm!”. Ngô Không hỏi rõ nguyên do, cười nói “Người mở miệng đã bảo các nàng ấy là yêu quái, không đánh người sao được? Hãy mau đi đi, biến đổi hình dáng, dùng lời ngon ngọt nịnh các nàng ấy, dò la xem sư phụ ở đâu”.

无底洞

三十九、这次，八戒变成个黑胖和尚，走过去，深施礼道：「嫵嫵，请问打水干什么？」那两个女妖喜道：「这和尙嘴甜！告诉你吧：我家老丈人昨夜抱来个白脸和尚，叫我们打这清静之水，安排素宴，夜间好成亲哩。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

39. Lần này, Bát Giới biến thành một hòa thượng béo đen, đi đến nơi, thi lễ nói rằng “Thưa bà, xin hỏi gánh nước để làm gì?”. Hai nữ yêu vui vẻ nói “Hòa thượng dẻo mỏ quá! Nói cho người nghe: đêm qua lão phu nhân nhà ta bắt được một hòa thượng mặt trắng. Bảo chúng ta gánh nước thanh tịnh, chuẩn bị tiệc, đến đêm thành thân”.

无底洞

四十八戒闻言，转身跑上山叫道：「沙和尚，快拿行李分了吧，各人自去。师父今夜还俗成亲哩！」悟空喝道：「胡说！既问明了，咱们快去救师父！」八戒无奈，只得随行。



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Bát Giới nghe thấy, quay người chạy lên núi báo rằng "Sa Hòa Thượng, mau đem hành lý ra chia, đường ai nấy đi. Đêm nay sư phụ thành thân rồi!". Ngô Không quát rằng "Hồ đồ! Đã hỏi rõ ràng rồi, chúng ta mau đi cứu sư phụ!". Bát Giới không có cách gì, đành đi theo.

无底洞

四十一、于是，八戒牵马，沙僧挑担，随悟空来到深山，远远尾随着那两个女妖。走着走着，忽然不见了。八戒道：「这怪真是怪，怎么一闪就不见了？」悟空说：「想是钻洞了，快过去看看。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Thế rồi, Bát Giới dắt ngựa, Sa Tăng gánh hành lý, theo Ngô Không đi vào núi sâu, bám theo sau hai nữ yêu. Đi một quãng, bỗng nhiên không trông thấy đâu nữa. Bát Giới nói “Kỳ lạ thật, loáng một cái đã không thấy là thế nào?”. Ngô Không nói “Chắc chui vào động rồi, mau đi xem xem”.

无底洞

四十二好大圣，圆睁火眼金睛，四处寻找。忽见那陡崖前有一牌楼，上写【陷空山无底洞】。转身看时，山脚下有块一里方圆的大石头，正中间有一个光溜溜的洞口。八戒惊道：【哥啊，这就是那洞也！】



Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Đại Thánh tài giỏi, gương mắt lửa người vàng, tìm bốn phía. Bỗng thấy ở sườn núi có một tòa lầu, trên viết 'Động Vô Để núi Hãm Không'. Lúc quay người nhìn xem, chân núi có một khối đá lớn chu vi một dặm, chính giữa có vết tích cửa động. Bát Giới kinh hãi nói "Ca ca ơi, đây là cửa động rồi!"

无底洞

四十三、悟空观望了一下说：「八戒，你和沙僧在洞口等着。我下去看看，好救师父。」说罢将身一纵，跳入洞中。那洞，黑不见四壁，深不见底，真叫人毛骨悚然。



Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Ngô Không quan sát kỹ rồi nói “Bát Giới, người và Sa Tăng đợi ở cửa động. Ta xuống xem xem, còn cứu sư phụ”. Nói xong liền tung người một cái, nhảy vào trong động. Động ấy, tối đen không thấy bốn bề, sâu không thấy đáy, thật là sợ đến rợn tóc gáy.

无底洞

四十四、不多时，到达洞底，眼前豁然明朗，这里有日色，有风声，有花草。走不多远，又见松竹间有座门楼，内有许多房舍。悟空心想：这一定是妖怪的住处了。



Trần Đình Chiển
0903.442144

44. Không lâu sau, đến đáy động, trước mắt sáng sủa rực rỡ, bên trong có ánh sáng mặt trời, có tiếng gió, có hoa cỏ. Đi chưa được bao xa, lại thấy trong đám tùng trúc một tòa lầu, có rất nhiều gian phòng. Ngô Không nghĩ bụng: nhất định là nơi ở của yêu quái.

无底洞

四十五、悟空摇身变做个苍蝇，飞在门楼上。只
见那妖精高坐厅堂之内，打扮得越发俊俏，喜
滋滋地叫道：「小的们，快排素席来，我与唐僧
哥哥吃了成亲！」



Trần Đình Chiến
0903.442144



45. Ngô Không lắc mình biến thành một con nhặng xanh, bay lên cửa lầu. Chỉ thấy yêu tinh ngồi trên cao trong sảnh đường, ăn mặc đẹp đẽ, tươi cười bảo rằng “Lũ nhỏ, mau bày tiệc, để ta và Đường Tăng ca ca ăn rồi thành thân!”.

无底洞

四十六、悟空先不理她，飞到里边一看，见唐僧正坐在东厢房里发愁。便飞到唐僧头上，叫了声「师父」。唐僧听出是悟空的声音，忙道：「徒弟，快快救我！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Ngộ Không không để ý đến nàng, bay vào bên trong xem, thấy Đường Tăng đang ngồi buồn rầu trong gian phòng phía đông. Bèn bay đến đậu trên đầu Đường Tăng, cất tiếng gọi "Sư phụ!". Đường Tăng nhận ra tiếng Ngộ Không, vội nói "Đồ đệ, mau mau cứu ta!".

无底洞

四十七、悟空说：「救你不难。只是师父不要心疼那吃人的妖精。当妖精与你吃酒时，你要吃上一杯。然后你给她斟酒。我变做个焦燎虫，飞在酒花之下。等她把我吞下，我好治她。」唐僧应允。



Trần Đình Chiển
0903.442144



47. Ngô Không nói “Cứu người không khó. Chỉ sợ sư phụ không nỡ làm đau yêu tinh ăn thịt người mà thôi. Lúc yêu tinh và người uống rượu, người nên uống một chén. Sau đó người rót rượu mời nàng ta. Con sẽ biến thành con bọ mắt, bay vào trong đám bọt rượu. Đợi nàng ta nuốt con vào bụng, con sẽ trị nàng ta”. Đường Tăng ứng thuận.

无底洞

四十八师徒俩刚商量好，那妖精便来了，她娇滴滴地叫了声「长老」，做出千般娇态，万般风流，挽着唐僧，走出厢房。



Trần Đình Chiển
0903.442144

48. Hai thầy trò vừa thương lượng xong, yêu tinh đã đến, nàng yêu kiều e lệ cất tiếng gọi "Trưởng lão", ngàn cách nũng nịu, vạn kiểu phong tình, kéo lấy Đường Tăng, đi ra ngoài phòng.

无底洞

四十九、来到厅堂宴席旁，那妖精捧玉杯，斟美酒，递给唐僧道：「妙人儿，请饮一杯交欢酒。」唐僧无奈，只好硬着头皮，接过酒杯，饮下肚去。那妖精欢喜若狂。



Trần Đình Chiến
0903.442144



49. Đến bên yến tiệc nơi sảnh đường, yêu tinh lấy chén ngọc, rót rượu ngon, đưa cho Đường Tăng nói rằng “Chàng tuyệt diệu ơi, mời uống một chén rượu giao hoan”. Đường Tăng không có cách gì, đành gắng gượng, cầm chén rượu, uống vào bụng. Yêu tinh vui mừng vô cùng.

无底洞



五十唐僧想起悟空之计，随即就给妖精斟酒，因斟得急，那杯里果然翻起酒花。悟空忙变做个焦燎虫儿，趁机飞进酒花之下。



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Đường Tăng nhớ đến kế của Ngô Không, liền rót rượu cho yêu tinh, vì rót vội vàng, trong chén quả nhiên có bọt rượu. Ngô Không vội biến thành một con bọ mạt, thừa cơ bay vào trong đám bọt rượu.

无底洞

五十一、不料，那妖精接过酒杯，却不忙吃，和唐僧叙了几句情话。刚要举杯，那酒花已散，虫儿露出，妖精看见，用小指挑起，弹在了地上。



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Không ngờ, yêu tinh nhận lấy chén rượu, không uống vội, nói mấy câu tình ý với Đường Tăng. Vừa định nâng chén, bọt rượu tan hết, con trùng lộ ra, yêu tinh trông thấy, dùng ngón tay út khều ra, vứt xuống dưới đất.

无底洞

五十二、悟空见不能进她肚里，就变做个饿鹰，呼地飞起来，伸开利爪，掀翻桌席，飞将出去。吓得那妖精胆战心惊，搂住唐僧道：「长老哥哥，这是何物？」唐僧明知是悟空弄法，只道不知。



Trần Đình Chiên
0903.442144

52. Ngô Không thấy không thể chui vào bụng nàng ta được, liền biến thành một con chim ưng đói, vỗ cánh bay đến, thò móng sắc nhọn, xô đổ bàn tiệc, rồi bay ra ngoài. Yêu tinh sợ hãi tâm can, ôm lấy Đường Tăng nói rằng "Trưởng lão ca ca, con vật gì thế kia?". Đường Tăng biết rõ là Ngô Không trêu đùa, cứ nói là không biết.

无底洞

五十三、那妖精受此惊吓，十分不悦，只好先把唐僧送到东厢房里关着。叫小妖们另置酒宴，再与唐僧成亲。



Trần Đình Chiến
0903.442144



53. Yêu tinh kinh sợ, vô cùng buồn bực, đành trước hết đưa Đường Tăng đến gian phòng phía đông khóa lại. Bảo đám tiểu yêu bày tiệc rượu khác, lại cùng Đường Tăng thành thân.

无底洞

五十四、话说悟空飞出洞口，把情况告诉八戒、沙僧。又翻入洞内，变个苍蝇。见妖精正呼唤小妖们另置酒宴，还要与唐僧成亲，不禁心里笑道：「这妖精真是无耻。且不忙，等老孙先看师父再说。」



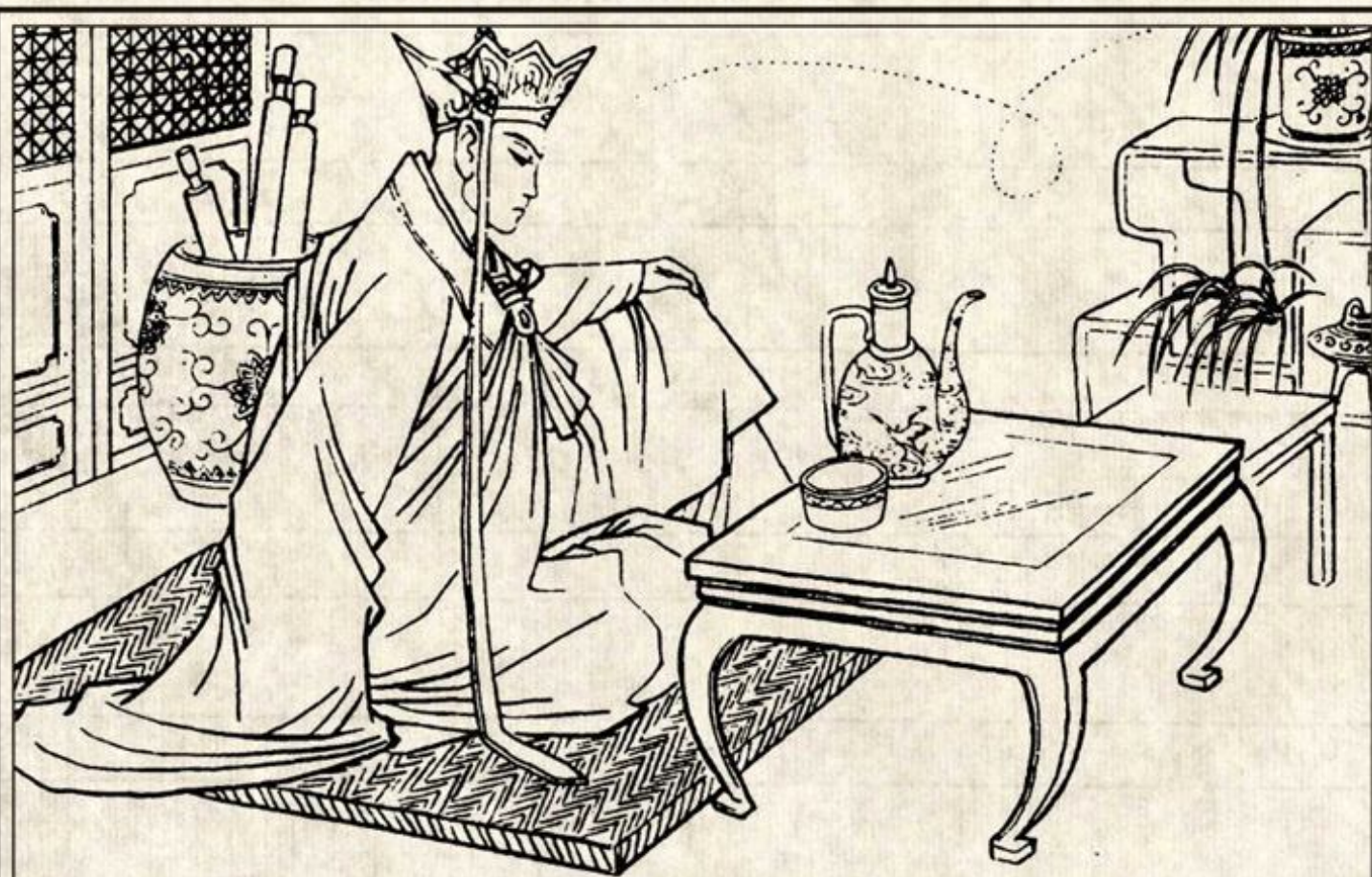
Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Nói về Ngô Không bay ra ngoài cửa động, đem tình hình kể cho Bát Giới, Sa Tăng. Rồi lại mò vào trong động, biến thành một con nhặng xanh. Thấy yêu tinh đang gọi đám tiểu yêu bày tiệc rượu khác, muốn cùng Đường Tăng thành thân, không khỏi cười thầm trong bụng rằng “Yêu tinh thật là vô liêm sỉ. Hãy tạm chừa vội, để lão Tôn gặp sư phụ trước rồi tính”.

无底洞



五十五、悟空飞进厢房，见师父正在流泪，便叮
在他头上说：「师父，我来了！」唐僧埋怨道：「悟
空啊！那妖精急着要与我成亲哩，怎生是好？」悟
空说：「师父别怕，你哄她到园里去玩耍，如此
这般，我能救你！」



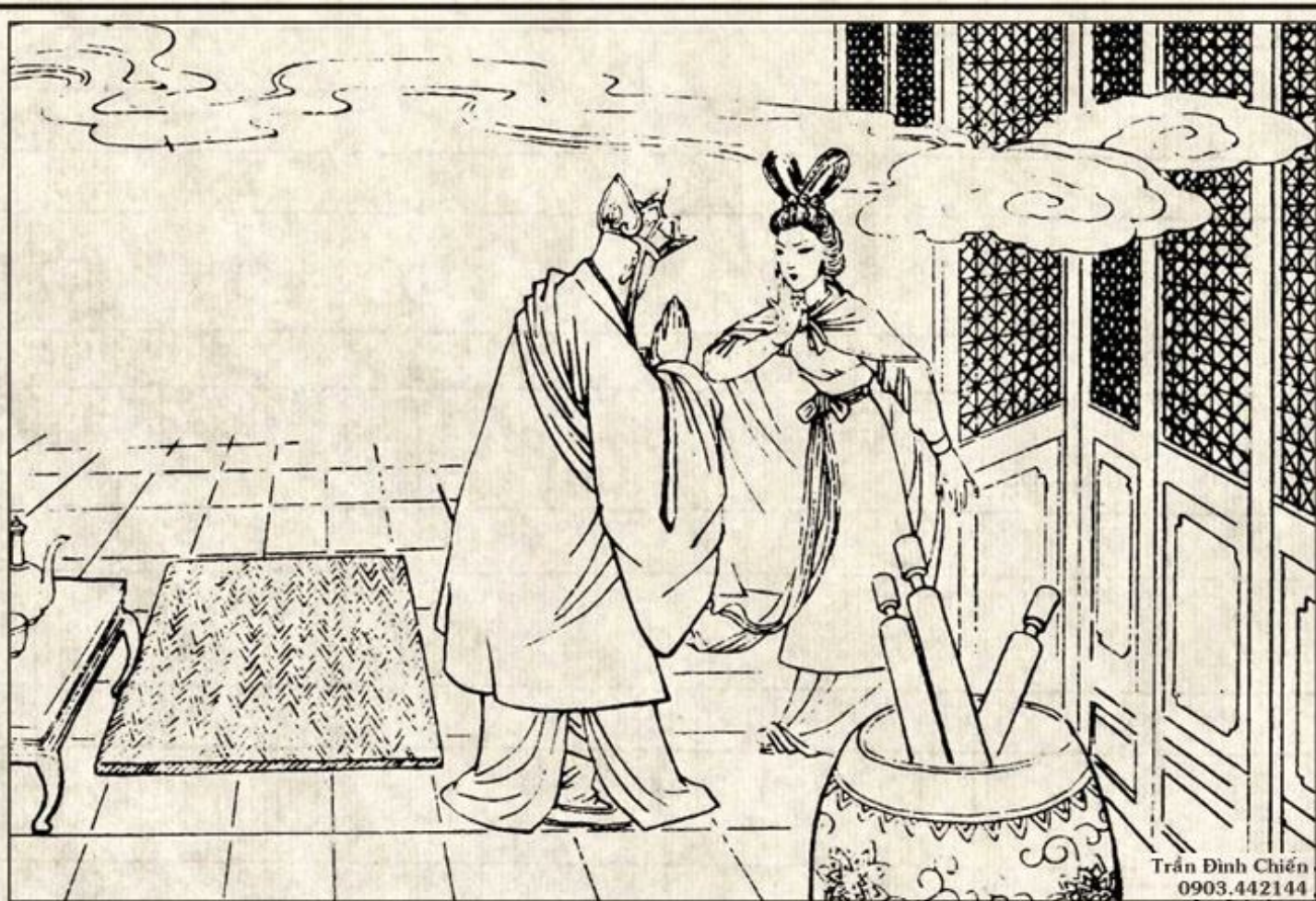
Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Ngộ Không bay vào phòng, thấy sư phụ đang khóc lóc, bèn đậu trên đầu hần nói rằng “Sư phụ, con đến đây!”. Đường Tăng oán trách rằng “Ngộ Không! Yêu tinh muốn thành thân với ta gấp, làm thế nào bây giờ?”. Ngộ Không nói “Sư phụ đừng sợ, người lừa nàng ta vào vườn du ngoạn, đến đó, con sẽ cứu người!”.

无底洞



五十六、唐僧点头道：「照计而行。」便走过去拍门：「娘子，娘子！」那妖精听见，笑嘻嘻地跑来问：「妙人哥哥，有甚话说？」唐僧道：「我觉得心神不爽，你带我到花园里去散散心吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Đường Tăng gật đầu nói “Theo kế đó mà làm”. Bèn bước tới đập cửa gọi “Nương tử, nương tử!”. Yêu tinh nghe thấy, cười vui vẻ chạy đến hỏi rằng “Chàng tuyệt diệu ơi, có gì muốn nói?”. Đường Tăng bảo “Ta thấy tinh thần không khỏe, người dẫn ta đến hoa viên cho khuây khỏa!”.

无底洞

五十七、妖精闻言，好不喜欢，手拉唐僧，进了花园。唐僧无心观赏那奇花异草，径直走到桃树林边。这时，叮在师父头上的悟空，轻轻飞上桃枝，变成一个鲜红的桃子。



Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Yêu tinh nghe thấy thế, không khỏi vui mừng, kéo tay Đường Tăng, đi đến hoa viên. Đường Tăng chẳng bụng dạ nào mà ngắm các loài hoa thơm cỏ lạ, đi thẳng đến cạnh gốc cây đào. Bấy giờ, Ngô Không đậu trên đầu sư phụ, khẽ bay lên cành cây, biến thành một quả đào đỏ tươi.

无底洞



五十八唐僧走过去，忙摘下那个红桃，双手递给那妖精，说：「娘子，请吃了这个红桃，略表贫僧一番敬爱之情！」妖精闻言，欢欢喜喜接了过来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Đường Tăng bước đến, vội hái quả đào đỏ ấy, hai tay đưa cho yêu tinh, nói rằng “Nương tử, mời ăn quả đào chín này, biểu lộ lòng kính cẩn của bản tăng!”. Yêu tinh nghe thấy, vui mừng nhận lấy.

无底洞

五十九那妖精启朱唇，露银牙，刚要吃，悟空性急，骨碌一个跟头，翻进她肚里。妖精大惊道：「这个桃子厉害！怎么不容咬，就滚下去了？」



Trần Đình Chiển
0903.442144

59. Yêu tinh hé đôi môi đỏ tươi, lộ hàm răng trắng muốt, vừa định ăn, Ngô Không sốt ruột, co đầu gối, lăn tuột vào bụng nàng ta. Yêu tinh kinh hãi nói “Quả đào này lợi hại quá! Sao chưa nuốt, đã lăn xuống?”.

无底洞



六十妖精正惊疑问,忽听肚里叫道:「妖精!老
孙我要吃你的心肝了!」吓得妖精魂飞魄散,
忙把唐僧抱住道:「长老啊!你那桃子竟是猴
头变的啊!长老大悲,快救命吧!」



Trần Đình Chiển
0903.442144

60. Yêu tinh đang kinh ngạc định hỏi, bỗng nghe trong bụng có tiếng gọi rằng “Yêu tinh! Lão Tôn ta định ăn tim gan ngươi đây!”. Yêu tinh sợ hãi hồn siêu phách tán, vội ôm lấy Đường Tăng nói rằng “Trưởng lão! Quả đào ngươi đưa là con khỉ biến thành ư! Trưởng lão đại tử đại bi, mau cứu mạng!”.

无底洞



六十一、悟空听见妖精之言，怕师父心软，又被她哄了，便抡拳踢脚，几乎捣破了肚皮。那妖精疼痛难忍，栽倒在地，喊叫：「小的们，快来呀！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

61. Ngô Không nghe thấy lời yêu tinh, sợ sư phụ mềm lòng, lại bị nàng ta lừa, bèn tay đấm chân đạp, tưởng như xé rách da thịt. Yêu tinh đau đớn chịu không nổi, nằm lăn ra đất, kêu rằng “Lũ nhỏ, mau đến đây!”.

无底洞

六十二众小妖正在外边玩耍，听见喊叫，跑了过来。见妖精仰巴在地，不住地呻吟，连忙搀起问道：「夫人，怎么了？」妖精哼道：「莫问，我肚子钻进人了！快把那和尚送出去，保我性命！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

62. Lũ tiểu yêu đang du ngoạn bên ngoài, nghe thấy gọi, chạy đến nơi. Thấy yêu tinh tái mặt nằm dưới đất, không ngớt rên rỉ, liền vội đỡ lấy hỏi rằng “Phu nhân, làm sao vậy?”. Yêu tinh thều thào nói “Đừng hỏi, có người chui vào bụng ta! Mau đưa hòa thượng ra ngoài, cứu tinh mạng ta!”.

无底洞



六十三、那些小妖，真个去抬扛唐僧。悟空在肚里喝道：「哪个敢抬！要你自已背我师父出去，才饶你性命！」吓得众小妖一个个楞在那里，不敢近前。



Trần Đình Chiến
0903.442144

63. Lữ tiểu yêu thấy thế, định đến khiêng Đường Tăng đi. Ngô Không ở trong bụng quát rằng “Đứa nào dám khiêng! Người phải tự công sự phụ ta ra, mới tha mạng cho người!”. Lữ tiểu yêu sợ hãi đứa nào đứa nấy đứng ngây cả ra, không dám đến gần.

无底洞

六十四、妖精无奈，只得挣扎起来，背上唐僧，一纵云光，把唐僧送出了洞外。



Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Yêu tinh không có cách gì, đành gượng đứng dậy, cõng Đường Tăng trên lưng, tung người cưỡi mây, đưa Đường Tăng ra ngoài động.

无底洞

六十五、八戒和沙僧，见送出了师父，非常高兴。听说悟空还在妖精肚里，八戒笑道：「师兄，别睡着了，快出来吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Bát Giới và Sa Tăng, thấy sư phụ được đưa ra, vô cùng vui mừng. Nghe thấy Ngộ Không vẫn ở trong bụng yêu tinh, Bát Giới cười nói “Sư huynh, chớ có ngủ quên, mau ra đi thôi!”.

无底洞

六十六、悟空本想在肚里把妖精治死，又怕坏了自己的威名，就让妖精张开口，趁他不注意，一纵身，跳了出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

66. Ngô Không vốn muốn ở trong bụng yêu tinh để trừng trị, lại sợ làm hỏng oai danh của mình, liền bảo yêu tinh há to miệng, thừa lúc hắn không để ý, tung người một cái, nhảy vọt ra ngoài.

无底洞

六十七、悟空现出本相，冲着妖精举棒就打。那妖精慌忙取出两口宝剑，叮当架住，棒来剑去，杀将起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

67. Ngô Không hiện nguyên bản tướng, xông đến múa gậy đánh yêu tinh. Yêu tinh vội vàng lấy ra hai cây Bảo kiếm, vung chiêu đón đỡ, gậy bổ kiếm vung, đánh nhau một trận.

无底洞

六十八八戒和沙僧见他们打起来,也不顾师父,一个使钯,一个使宝杖,驾起风,一齐上前,围着妖精厮杀。



Trần Đình Chiến
0903.442144

68. Bát Giới và Sa Tăng thấy bọn họ đánh nhau, cũng bỏ mặc sư phụ, một người vác Đinh ba, một người vác Bảo trượng, cưỡi mây lướt gió, nhất tề xông đến, vây lấy yêu tinh mà đánh.

无底洞

六十九那妖精遮架不住，急回头，抽身便走。悟空喝道：「兄弟们赶上！」妖精一看不好，忙脱下一只绣花鞋，变作本身模样，将真身一晃，化一阵清风，逃回洞府，顺手又将唐僧掇去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

69. Yêu tinh tránh né không nổi, vội quay đầu, tung người bỏ chạy. Ngô Không quát rằng “Các huynh đệ đuổi theo!”. Yêu tinh thấy tình thế không xong, vội tháo một chiếc hài thêu hoa, biến thành hình dáng bản thân, chân thân quay một vòng, biến thành trận gió mát, chạy về động phủ, lại thuận tay tóm lấy Đường Tăng.

无底洞

七十且说八戒越战越猛，一钯把妖精打倒，低头一看，原来是只绣花鞋。悟空叫道：「不好！又中她的诡计了！快回去看师父，别出事！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Lại nói Bát Giới càng đánh càng hăng, đánh yêu tinh trúng một Đinh ba, cúi đầu nhìn xem, thì ra là chiếc hài thêu hoa. Ngô Không bảo rằng “Không xong! Lại trúng quỷ kế của nàng ta rồi! Mau trở về xem sư phụ thế nào, chớ để xảy ra việc!”.

无底洞

七十一、三人返回，果然没了师父，连白马、行李也不见了。慌得八戒、沙僧四处寻找。悟空顿足道：「罢了！一定是妖精又把师父掇进洞去了，你们把好好洞口，待我进去寻她！」



Trần Đình Chiển
0903.442144

71. Ba người quay trở về, quả nhiên không thấy sư phụ đâu, Bạch Mã, hành lý cũng không thấy. Bát Giới, Sa Tăng hoảng hốt tìm bốn phía. Ngộ Không giậm chân nói rằng “Thôi rồi! Nhất định là yêu tinh lại bắt sư phụ vào động rồi, các người đợi ở cửa động, để ta vào tìm nàng ta!”

无底洞

七十二好大圣,进洞来到妖精宅外,见那门楼
尖着,抡棒打开,闯了进去。不料人影全无,桌椅
一空,四处不见师父。愿来那妖精窠穴很多,撮
了唐僧后又怕悟空寻来,当时就搬了家。



Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Đại Thánh tài giỏi, vào động đi đến nơi ở của yêu tinh, thấy cửa lầu đóng chặt, vung gậy đập vỡ, xông vào trong. Không ngờ không có một bóng người, bàn ghế trống không, bốn phía không thấy sư phụ đâu. Nguyên chỗ yêu tinh rất nhiều góc ngách, sau khi bắt được Đường Tăng lại sợ Ngô Không tìm đến, lập tức dọn nhà đi.

无底洞

七十三、悟空正不知妖精逃到哪里，忽见桌上烟雾缭绕，供着个金字牌，上写「尊父李天王、尊兄哪吒太子之位」。悟空一看，不由笑了：「原来李天王之女、哪吒之妹，思凡下界，装成妖精，撮去我师父，好找李天王去！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Ngô Không đang không biết yêu tinh chạy đi đâu, bỗng thấy trên bàn hương khói nghi ngút, thấy một cái bài vị bằng vàng, trên viết 'Tôn phụ Lý Thiên Vương, tôn huynh Na Tra Thái Tử chi vị'. Ngô Không nhìn xem, không khỏi cười rằng "Thì ra là con gái Lý Thiên Vương, tiểu muội Na Tra, nhớ phạm hạ giới, biến thành yêu tinh, bắt sư phụ ta. Được, hãy đi tìm Lý Thiên Vương cái đã!"

无底洞



七十四、悟空拿起牌位、香炉、做为证据、一纵身、跳到了洞外。八戒迎上问：「哥啊，找着师父了吗？」悟空指着牌位说：「你看，原来这妖精是李天王之女。你们等着，我去找玉帝告状，叫李天王还咱师父！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

74. Ngô Không cầm theo bài vị, lư hương, để làm bằng chứng, tung người một cái, chạy ra ngoài động. Bát Giới chặn lại hỏi “Ca ca, có tìm được sư phụ không?”. Ngô Không trở cái bài vị nói rằng “Người xem, thì ra yêu tinh là con gái của Lý Thiên Vương. Các người đợi ở đây, ta đi tìm Ngọc Hoàng để tố cáo, bắt Lý Thiên Vương trả lại sư phụ cho ta!”.

无底洞



七十五、悟空写好状纸，带上牌位和香炉，驾起筋斗云，来到南天门，闯进通明殿。四大天师慌忙迎上说：「大圣何来？」悟空说：「为告李天王！」天师不敢怠慢，忙把他引入凌霄殿启奏玉帝。

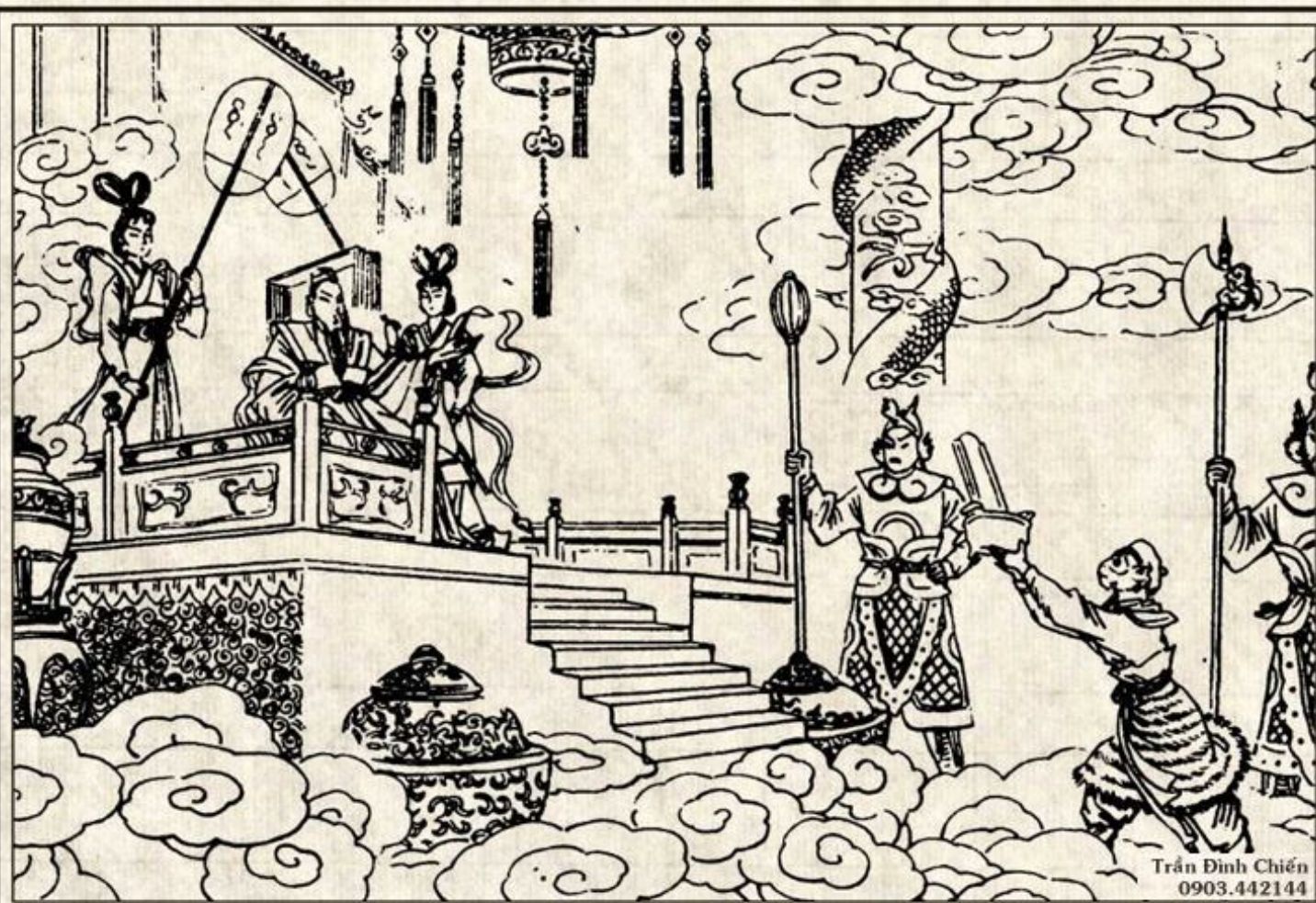


Trần Đình Chiến
0903.442144

75. Ngô Không viết tờ cáo trạng, đem theo bài vị và lư hương, dùng phép Cân đầu vân, thẳng đến Nam Thiên Môn, xông vào điện Thông Minh. Bốn Đại Thiên Sư vội vàng ngăn lại nói rằng “Đại Thánh đi đâu?”. Ngô Không bảo “Tổ cáo Lý Thiên Vương!”. Thiên Sư không dám chậm trễ, vội dẫn hắn vào điện Linh Tiêu tâu bẩm với Ngọc Hoàng.

无底洞

七十六玉帝召见悟空问道：「状告李天王有何证据？」悟空指着牌位和香炉说：「铁证如山，告定了！」玉帝看过之后，便命太白金星领旨，同悟空去宣托塔李天王上殿见驾。



Trần Đình Chiến
0903.442144

76. Ngọc Hoàng triệu kiến Ngô Không hỏi rằng “Tổ cáo Lý Thiên Vương có gì làm bằng chứng?”. Ngô Không trả bài vị và lư hương nói rằng “Bằng chứng rõ ràng, mới tố cáo được!”. Ngọc Hoàng xem xong, bèn sai Thái Bạch Kim Tinh lĩnh chỉ, cùng Ngô Không đi tuyên Thác Tháp Lý Thiên Vương lên điện kiến giá.

无底洞

七十七、悟空雄赳赳，气昂昂，随着金星，纵云头，直奔李天王住处云楼官。



Trần Đình Chiến
0903.442144

77. Ngô Không hùng dũng, nghênh nghênh ngang ngang, đi theo Kim Tinh, nhảy lên mây, thẳng đến nơi ở của Lý Thiên Vương là cung Vân Lô.

无底洞

七十八李天王听说金星捧着圣旨来了,忙命焚香,出迎接旨。一看见悟空在旁,顿时怒容满面。因为当年悟空大闹天宫时,李天王领天兵降他,屡战不胜,至今还记着这仇呢。



Trần Đình Chiến
0903.442144

78. Lý Thiên Vương nghe nói Kim Tinh đem thánh chỉ đến, vội sai đốt hương, ra nghênh tiếp chiếu chỉ. Trông thấy Ngô Không đứng cạnh, lập tức nét mặt giận dữ. Vì năm xưa lúc Ngô Không đại náo Thiên Cung, Lý Thiên Vương lĩnh Thiên binh hàng phục hắn, đánh không thắng nổi, nay vẫn nhớ mối thù ấy.

无底洞



七十九、李天王听说悟空告了他的御状，越发恼怒，问道：「他告我什么？」金星说：「请你开读！」李天王开旨一看，气得全身发抖，恨道：「这猴头！他错告我也！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

79. Lý Thiên Vương nghe nói Ngô Không dâng ngự trạng tố cáo hắn, nổi giận hăm hăm, hỏi rằng “Hắn tố cáo ta việc gì?”. Kim Tinh nói “Xin người hãy mở ra mà đọc!”. Lý Thiên Vương mở chiếu chỉ ra xem, tức giận toàn thân run rẩy. Hạng nói rằng “Con khỉ này! Hắn vu cáo ta!”.

无底洞



八十金星说：「现有牌位、香炉在御前作证。说是你亲生女呢！」天王说：「我只有三儿一女。大儿侍奉如来；二儿跟观世音做徒弟；三儿哪吒，在我身边；小女年方七岁，人事不懂，如何会做妖精？」金星答不上来了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

80. Kim Tinh nói “Hiện có bài vị, lư hương làm chứng trước Ngự tiên. Nói là con gái ruột của người!”. Thiên Vương bảo “Ta chỉ có ba con trai một con gái. Con trai cả hầu cận Như Lai, con trai thứ hai theo Quan Thế Âm Bồ Tát làm đồ đệ, con trai thứ ba là Na Tra, ở bên cạnh ta, tiểu nữ mới bảy tuổi, chưa hiểu nhân tình thế thái, sao làm yêu tinh được?”. Kim Tinh không đáp.

无底洞



八十一、李天王大怒，喊道：「这猴头，胡言诬告，捆起来，我先砍了他的猴头再去见驾！」手下兵将一拥而上，不顾金星阻拦，把悟空捆绑起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

81. Lý Thiên Vương nổi giận, thét rằng “Con khi kia, hồ đồ vu cáo, hãy bắt lấy, để ta chém vỡ đầu con khi nhà hản trước rồi đi kiến giá!”. Binh tướng thủ hạ nhất tề xông đến, Kim Tinh ngăn không nổi, Ngô Không bị bắt trói.

无底洞



八十二、金星慌了，一边劝天王，一边埋怨悟空查访的不实，让他快给天王道歉。悟空全然不惧，笑道：「老官儿放心，老孙我一向先输后赢！让他砍吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

82. Kim Tinh hoảng hốt, một mặt khuyên Thiên Vương, một mặt trách Ngô Không xem xét không kỹ, bảo hắn mau nhận lỗi với Thiên Vương. Ngô Không không chịu, cười nói rằng “Lão quan cứ yên tâm, lão Tôn ta trước thua sau được! Cứ để hắn chém!”.

无底洞



八十三、李天王果然拔出刀来，朝悟空就砍。这时，哪吒一步上前，把刀架住，叫道：「父王息怒，你是有个女儿在下界哩！」李天王闻言，顿时一愣：「你说什么？」

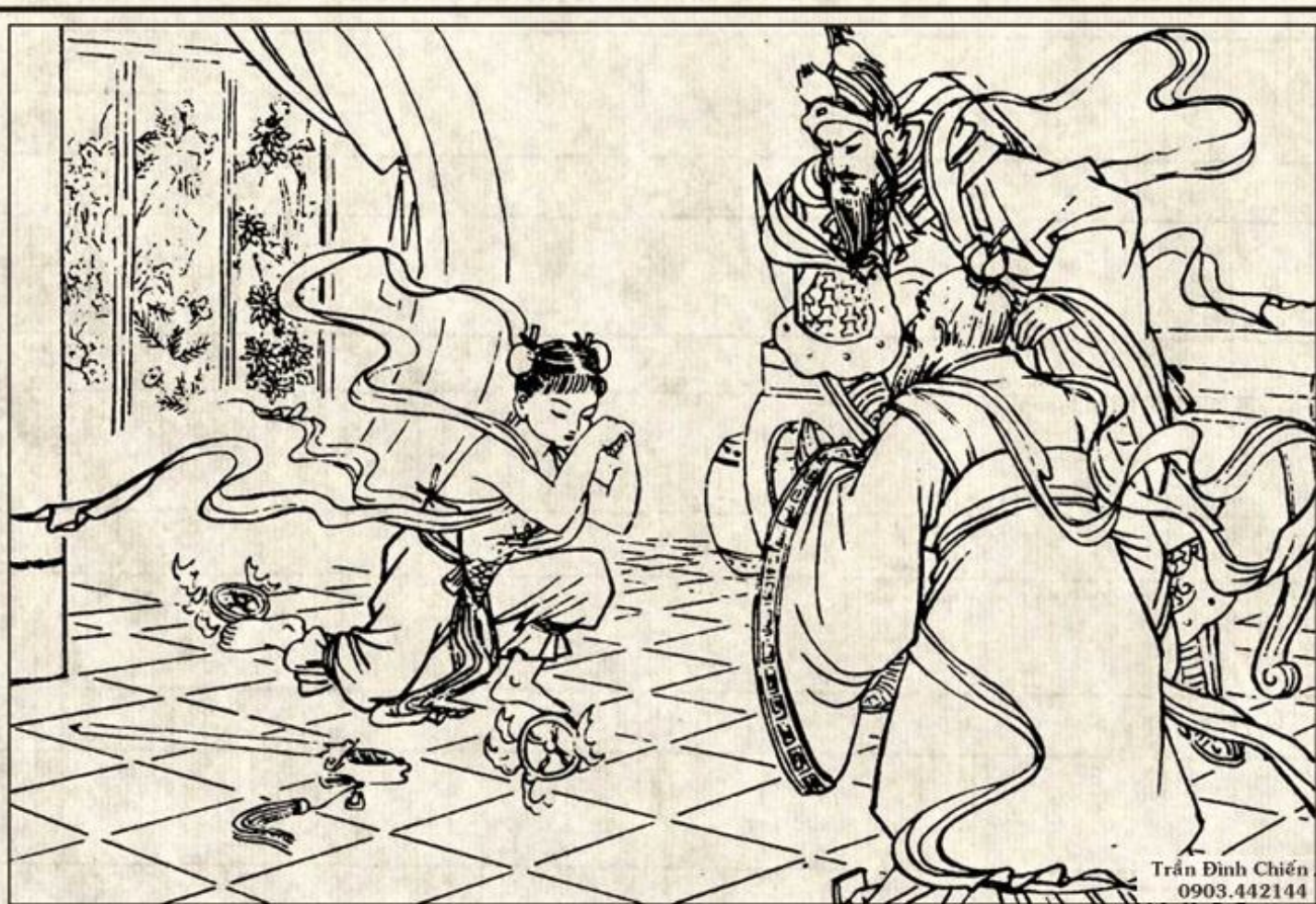


Trần Đình Chiến
0903.442144

83. Lý Thiên Vương quả nhiên rút dao ra, nhằm Ngô Không mà chém. Lúc ấy, Na Tra chạy đến, giữ cây dao lại, bảo rằng "Phụ vương bớt giận, người có một đứa con gái hạ giới!". Lý Thiên Vương nghe nói, lập tức sững sốt nói rằng "Người bảo sao?".

无底洞

八十四、哪吒说：「那女儿原是个金鼻白毛老鼠成精。三百年前因偷了如来佛的香花宝烛，被父王拿住。因她发誓悔改，你饶了她性命。她念此恩，拜你为父。在下界供设牌位，侍奉香火，名叫地涌夫人是也！」



Trần Đình Chiến.
0903.442144

84. Na Tra nói “Đứa con gái ấy nguyên là con chuột lông trắng mũi vàng thành tinh. Ba trăm năm trước vì trộm hương hoa bảo nến của Phật Như Lai, bị phụ vương bắt. Vì nàng thề sẽ hối cải, người mới tha mạng cho nàng. Nàng niệm ân nghĩa ấy, bái người làm cha. Nay hạ giới lập bài vị, thờ phụng hương hỏa, tên gọi là Địa Dũng Phu Nhân!”.

无底洞

八十五、李天王闻言，顿然省悟。忙上前亲手给
悟空松绑。悟空占了理，放起刁来，喝道：「哪个
敢解！我要带绳儿去见玉帝，老孙的官司才赢！」
慌得天王手软，哪吒无言。



Trần Đình Chiến
0903.442144

85. Lý Thiên Vương nghe xong, tự nhiên tỉnh ngộ. Vội bước tới đích thân cởi trói cho Ngô Không. Ngô Không được thể, làm mình làm mẩy, quát rằng "Ai dám cởi trói! Ta muốn đeo dây trói đi gặp Ngọc Hoàng, lão Tôn mới thắng kiện được!". Thiên Vương sợ hãi rụng rời, không thốt được lời nào.

无底洞

八十六那大圣见状，越发逞强，非要李天王随他去见玉帝不可。李天王无计可施，只好求金星帮忙，金星急忙走到悟空面前说情。



Trần Đình Chiến
0903.442144

86. Đại Thánh thấy thế, càng sung sướng, đòi Lý Thiên Vương theo hắn đi gặp Ngọc Hoàng. Lý Thiên Vương không có cách gì, đành cầu xin Kim Tinh giúp đỡ, Kim Tinh vội vàng bước tới trước mặt Ngô Không mà xin.

无底洞



八十七、金星对悟空道：「大圣，待人宽宏大量，方显英雄本色。我看叫李天王带领天兵天将去降妖，救你师父，由我去回旨如何？」悟空说：「好吧，给你老官儿这个情面。」李天王欣喜，亲自给悟空解绑。



Trần Đình Chiến
0903.442144

87. Kim Tinh bảo Ngô Không rằng “Đại Thánh, đối với người phải khoan dung đại lượng, mới là bản sắc anh hùng. Ta bảo Lý Thiên Vương dẫn Thiên binh Thiên tướng đi hàng yêu, cứu sư phụ người, còn ta trở về bầm báo có được không?”. Ngô Không nói “Được, nể mặt lão quan nhà người”. Lý Thiên Vương vui mừng, đích thân cởi trói cho Ngô Không.

无底洞

八十八托塔天王李靖，点起本部天兵，带领哪
吒三太子，出南天门，腾云驾雾奔陷空山而来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

88. Thác Tháp Thiên Vương Lý Tĩnh, điểm Thiên binh bản bộ, dẫn Na Tra Tam Thái Tử, rời Nam Thiên Môn, cưỡi mây lành đến thẳng núi Hãm Không.

无底洞

八十九、八戒和沙僧，见李天王带着天兵随悟空来了，好不高兴。李天王立即吩咐八戒沙僧守住洞口，让悟空和哪吒带天兵下洞寻拿妖精。



Trần Đình Chiến
0903.442144

89. Bát Giới và Sa Tăng, thấy Lý Thiên Vương dẫn Thiên binh theo Ngô Không đến, không khỏi vui mừng. Lý Thiên Vương lập tức dặn Bát Giới, Sa Tăng canh giữ cửa động, để Ngô Không và Na Tra dẫn Thiên binh xuống động tìm bắt yêu tinh.

无底洞

九十、悟空和哪吒，带着天兵下到洞里，四处查寻，却不见妖精。正着急，忽然发现东南黑角落里有个小洞，急忙奔了过去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

90. Ngô Không cùng Na Tra, dẫn Thiên binh xuống động, tìm kiếm bốn phía, không thấy yêu tinh đâu. Đang sốt ruột, bỗng nhiên phát hiện ra ở góc đông nam có một cái động nhỏ, vội vàng đi thẳng đến.

无底洞



九十一、原来那妖精摄了唐僧，正是搬到这个洞里逼他成亲，以为悟空找不着。谁知有个小妖，听见外面有动静，刚伸出头想瞧瞧，恰被悟空看见，一棒打了个稀烂，叫道：【妖精在这里！】



Trần Đình Chiên
0903.442144

91. Nguyên yêu tinh bắt được Đường Tăng, liền dọn đến một cái洞 khác ép hắn thành thân, ngỡ rằng Ngô Không tìm không ra. Ai ngờ có một tiểu yêu, nghe bên ngoài có động tĩnh, vừa mới thò đầu ra xem, vừa vịn bị Ngô Không trông thấy, đánh một gậy nát bét, bảo rằng “Yêu tinh chạy đi đâu!”.

无底洞



九十二、哪吒听见喊声，带着天兵一拥而上，打进洞里。把一个个小妖全捣成了肉泥。那老妖一看不好，撇下唐僧就逃，被哪吒一把抓住，用缚妖索捆了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

92. Na Tra nghe thấy tiếng thét, dẫn Thiên binh nhất tề kéo đến, đánh vào trong động. Tiểu yêu dứa nào dứa nấy bị đập nát như bùn. Lão yêu thấy không xong, bỏ Đường Tăng mà chạy, bị Na Tra tóm được, dùng dây trói yêu trói lại.

无底洞



九十三、悟空见了师父，好不喜欢。大家高高兴兴出了无底洞。李天王见了唐僧拱手见礼道：
【圣僧受惊了。】唐僧揖手还礼。【多谢天王搭救，感恩非浅。】



Trần Đình Chiến
0903.442144

93. Ngô Không gặp sư phụ, không khỏi vui mừng. Mọi người cao hứng rời động Vô Đẽ. Lý Thiên Vương gặp Đường Tăng chấp tay thi lễ nói “Làm Thánh Tăng kính hã”. Đường Tăng chấp tay đáp lễ rằng “Đa tạ Thiên Vương ứng cứu, vô cùng cảm ơn”.

无底洞



九十四、李天王和哪吒领着天兵，押解妖精去
天宫回旨，听候发落。唐僧师徒四人遥望拜别。
然后收拾行李，继续奔向西天。欲知后事，请看

《连环洞》



Trần Đình Chiến
0903.442144

94. Lý Thiên Vương và Na Tra dẫn Thiên binh, áp giải yêu tinh đến Thiên Cung phụng chỉ, đợi nghe phát lạc. Bốn thầy trò Đường Tăng nhìn theo bái biệt. Sau đó thu xếp hành lý, tiếp tục nhằm hướng Tây Thiên mà đi. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Động Liên Hoàn'.